



Au fil de l'amitié Im Zuge der Freundschaft

*Journal Luzy-Emmelshausen 2023/n°1
Zeitung Emmelshausen-Luzy 2023/n°1*

En attendant les beaux jours...



*Un chardonneret photographié par Lucette Charmont
Ein Stieglitz, fotografiert von Lucette Charmont*

In Erwartung der schönen Tage...

Luzy-Emmelshausen : un jumelage bien vivant. **** * * * *

L'Assemblée Générale du comité de jumelage Luzy-Emmelshausen s'est réunie le mercredi 1er février à la salle des fêtes de Luzy.

Le Président, Jacques Charmont, a d'abord évoqué le souvenir des membres du comité disparus au cours de ces deux dernières années. Ils sont huit, la plupart membres du comité depuis la création du jumelage en 1985. Une minute de silence a été observée dans le recueillement.

Après avoir rappelé l'ordre du jour, le Président a exposé son rapport moral. Bien sûr, à cause de la pandémie, un certain nombre d'actions prévues ont dû être annulées. Mais l'Assemblée Générale a été maintenue en distanciel en 2021 et en 2022 ; plusieurs membres du comité ont conservé des échanges réguliers avec leurs correspondants allemands ; par la publication de deux calendriers de l'Avent et de treize journaux bilingues, le contact est resté permanent entre les deux présidents aidés par plusieurs membres des deux comités. Il n'y a jamais eu de rupture dans la communication.

Le Président a ensuite présenté le rapport d'activités 2022 : l'Assemblée Générale en distanciel le 29 janvier, cinq nouveaux numéros du journal bilingue, le repas des retrouvailles entre les membres du comité le 8 juillet, la participation à la fête des associations organisée par la mairie le 10 septembre, la rencontre des deux bureaux à Belfort les 23, 24 et 25 septembre, la participation au marché de Noël du comité des fêtes le 4 décembre. Le comité est revenu peu à peu à un fonctionnement normal.

La trésorière, Jeannine Gonneau, a présenté le bilan financier 2022 avec un solde positif.

Le Président a repris la parole pour évoquer les projets 2023 : le pot-au-feu traditionnel de Mardi-Gras pour les adhérents et leurs amis ; la participation au « joli mois de l'Europe » en mai ; la rencontre avec nos amis allemands à Emmelshausen les 18, 19 et 20 mai ; la rencontre des deux bureaux à Strasbourg au mois de septembre ; la participation au marché de Noël.

Le Président a proposé la reconduction du bureau avec un changement : Jeannine Gonneau ne souhaitant pas conserver sa fonction de trésorière, Ginette Lemaitre a accepté de la remplacer. L'Assemblée a approuvé à l'unanimité comme elle avait approuvé l'ensemble des rapports.

Le Président a donné la parole à Jocelyne Guérin, maire de Luzy, qui a rappelé son attachement au jumelage depuis 1985 et a assuré le comité de son soutien.

Comme le veut la tradition, tous se sont retrouvés autour du pot de l'amitié.

Texte et photos Jacques Charmont



*Photo prise lors de la rencontre des deux bureaux.
Foto, das während des Treffens der beiden Büros
aufgenommen wurde.*

Emmelshausen-Luzy eine lebendige Städtepartnerschaft **** *

Die Generalversammlung des Partnerschaftskomitees Luzy-Emmelshausen trat am Mittwoch, den 1. Februar, im Festsaal von Luzy zusammen.

Der Vorsitzende, Jacques Charmont, erinnerte zunächst an die Mitglieder des Komitees, die in den letzten zwei Jahren verstorben sind. Es waren acht Personen, die meisten von ihnen waren seit der Gründung der Städtepartnerschaft im Jahr 1985 Mitglieder des Komitees. Im Gedenken wurde eine Schweigeminute eingelegt.

Nachdem er auf die Tagesordnung hingewiesen hatte, erläuterte der Präsident seinen Rechenschaftsbericht. Natürlich mussten aufgrund der Pandemie eine Reihe geplanter Aktionen abgesagt werden. Aber die Generalversammlung wurde als Fernveranstaltung in den Jahren 2021 und 2022 beibehalten; mehrere Mitglieder des Komitees behielten den regelmäßigen Austausch mit ihren deutschen Korrespondenten bei; durch die Veröffentlichung von zwei Adventskalendern und dreizehn zweisprachigen Zeitungen blieb der Kontakt zwischen den beiden Vorsitzenden, die von mehreren Mitgliedern der beiden Komitees unterstützt wurden, ständig aufrechterhalten. Es gab nie einen Bruch in der Kommunikation.

Anschließend stellte der Vorsitzende den Tätigkeitsbericht 2022 vor: die virtuelle Generalversammlung am 29. Januar, fünf neue Ausgaben der zweisprachigen Zeitung, das Wiedersehensessen der Komiteemitglieder am 8. Juli, die Teilnahme an dem von der Stadtverwaltung organisierten Fest der Vereine am 10. September, das Treffen der beiden Büros in Belfort am 23, 24 & 25. September. Das Komitee kehrte nach und nach zu einem normalen Betrieb zurück.

Die Schatzmeisterin Jeannine Gonneau präsentierte die Finanzbilanz 2022 mit einem positiven Saldo.

Der Präsident ergriff erneut das Wort, um die Projekte 2023 vorzustellen: der traditionelle Eintopf am Mardi-Gras für die Mitglieder und ihre Freunde; die Teilnahme am "joli mois de l'Europe" im Mai; das Treffen mit unseren deutschen Freunden in Emmelshausen vom 18. bis 20. Mai; das Treffen der beiden Büros in Straßburg im September und die Teilnahme am Weihnachtsmarkt.

Der Präsident schlug die Wiederwahl des Vorstands mit einer Änderung vor: Da Jeannine Gonneau ihr Amt als Schatzmeisterin nicht weiterführen wollte, erklärte sich Ginette Lemaitre bereit, sie zu ersetzen. Die Versammlung stimmte einstimmig zu, wie sie auch alle anderen Berichte gebilligt hatte.

Der Präsident übergab das Wort an Jocelyne Guérin, Bürgermeisterin von Luzy, die an ihre Verbundenheit mit der Partnerschaft seit 1985 erinnerte und dem Komitee ihre Unterstützung zusicherte.

Wie es die Tradition vorsieht, trafen sich alle im Anschluss zu einem Umtrunk.

Texte et photos Jacques Charmont

Gâteau de pain rassis aux épinards et aux pruneaux...

★★★★ ★★★★★

(...ou comment réduire notre gaspillage alimentaire sans se casser les dents sur du pain rassis et sans le jeter à la poubelle.)

Ingredients :

- 150 g de lard haché
- 200 g de viande de porc hachée (un reste de rôti par exemple)
- 300 g de feuilles d'épinards (ils peuvent être surgelés)
- 200 g de pain rassis (les $\frac{3}{4}$ d'une baguette de la veille)
- 1 gros oignon
- 120 g de pruneaux dénoyautés
- 8 dl de lait
- 2 œufs
- Sel, poivre du moulin, 1 bouquet de persil plat, 1 cuillère à soupe de fleur de thym (ou petites feuilles fraîches)

Recette :

- Dans une sauteuse bien faire rendre leur eau aux épinards (à sec s'ils sont frais)
- Dans un grand saladier, mélanger le porc haché, le lard haché, l'oignon haché avec le persil ciselé, les feuilles d'épinards et le thym. Bien mélanger à la main, saler, poivrer puis couvrir d'un film alimentaire et mettre au frigo pendant au moins une heure (peut aussi se faire la veille).
- Faire tremper le pain en petits morceaux dans le lait chaud pendant au moins 10 minutes. L'égoutter, l'émietter, et le mélanger avec les œufs battus en omelette puis avec la farce de porc et d'herbes. Bien mélanger le tout afin d'obtenir une consistance homogène.
- Préchauffer le four à 210° (th7). Verser la farce dans une terrine en terre.
- Couper les pruneaux en morceaux et les enfoncer dans la farce à différents endroits afin de bien les répartir dans le gâteau. Mettre au four à 210° pendant 10 minutes puis baisser à 180° et faire cuire pendant au moins 50 minutes. Tester la cuisson avec la pointe d'un couteau qui doit ressortir très chaude mais sèche.

Bon appétit !

Recette de Colette Barra

Kuchen aus altem Brot mit Spinat und Pflaumen...

★★★★ ★★★★★

(...oder wie wir unsere Lebensmittelverschwendung reduzieren können, ohne uns die Zähne an altem Brot zu brechen und es in den Müll zu werfen).

Zutaten :

- 150 g gehackter Speck
- 200 g gehacktes Schweinefleisch (z. B. ein Rest vom Braten)
- 300 g Blattspinat (er kann tiefgefroren sein)
- 200 g altbackenes Brot ($\frac{3}{4}$ eines Baguettes vom Vortag)
- 1 große Zwiebel
- 120 g entsteinte Pflaumen
- 800 ml Milch
- 2 Eier
- Salz, Pfeffer aus der Mühle, 1 Bund glattblättrige Petersilie, 1 Esslöffel Thymianblüten (oder kleine frische Blätter)

Rezept :

- In einer Pfanne den Spinat gut ausdampfen lassen (trocken, wenn er frisch ist).
- In einer großen Schüssel das Schweinehackfleisch, den gehackten Speck, die gehackte Zwiebel mit der gehackten Petersilie, den Spinatblättern und dem Thymian vermischen. Mit der Hand gut durchmischen, salzen und pfeffern, dann mit Frischhaltefolie abdecken und für mindestens eine Stunde in den Kühlschrank stellen (kann auch am Vortag gemacht werden).
- Das in kleine Stücke geschnittene Brot mindestens 10 Minuten in der warmen Milch einweichen. Abtropfen lassen, zerkleinern und mit den omelettartig geschlagenen Eiern und anschließend mit der Schweinefleisch-Kräuter-Füllung vermischen. Alles gut verrühren, um eine gleichmäßige Konsistenz zu erhalten.
- Den Backofen auf 210° (Stufe 7) vorheizen. Die Füllung in eine ofenfeste Form geben.
- Die Pflaumen in Stücke schneiden und an verschiedenen Stellen in die Füllung drücken, um sie gleichmäßig im Kuchen zu verteilen. Im Ofen bei 210° 10 Minuten lang backen, dann auf 180° herunterschalten und mindestens 50 Minuten lang backen. Den Backtest mit einer Messerspitze durchführen, die sehr heiß, aber trocken sein sollte.

Guten Appetit !

Rezept de Colette Barra

60 Jahre Elysée-Vertrag

Der Startschuss für 60 Jahre gelebte Deutsch-französische Freundschaft



Der 22. Januar ist in der Geschichte der deutsch-französischen Beziehungen ein wichtiges Datum. Der Vertrag über die deutsch-französische Zusammenarbeit, Elysee-Vertrag genannt, ist am 22. Januar 1963 von Charles de Gaulle, dem Präsidenten der Französischen Republik und von Dr. Konrad Adenauer, dem Kanzler der Bundesrepublik Deutschland, unterzeichnet worden.

Dieses bilaterale Abkommen formalisiert den Beginn einer verstärkten Zusammenarbeit beider Länder. Beide Staatschefs gaben damit dem Wunsch Ausdruck, auf diese Weise symbolisch die deutsch-französische Aussöhnung zu besiegeln, eine grundlegende Freundschaft zwischen beiden Völkern zu schaffen und dies insbesondere unter den Jugendlichen, um somit, „den Aufbau eines vereinten Europas, welchen sich beide Völker zum Ziel gesetzt haben, zu fördern“ (aus der gemeinsamen Erklärung zum Vertrag).

Der Vertrag definiert in den folgenden Bereichen dieser Zusammenarbeit die Organisation und das Programm: Außenbeziehungen, Verteidigung, Bildung und Jugendarbeit. Des Weiteren besteht eine umfassende Zusammenarbeit durch regelmäßige Gipfel und Arbeitstreffen auf mehreren Ebenen (Staatschefs, Regierungen, Ministerien, Beamtendienst). So ist das Augenmerk auf die Annäherung der Bürger gerichtet, indem die Beziehungen auf allen Ebenen des gesellschaftlichen Lebens miteinander verwoben, werden

Der Elysee-Vertrag und das DFJW

Die Jugendlichen in Deutschland und in Frankreich sollten bei der deutsch-französischen Annäherung eine ganz besondere Rolle spielen. Von dem Prinzip ausgehend, dass sich eine solche Annäherung nicht nur durch eine bessere Zusammenarbeit auf Universität- und Wissenschaftsebene, sondern vor allem durch bessere Sprach- und Kulturkenntnisse des Nachbarlandes verwirklichen lässt, sah der Elysee-Vertrag die Schaffung einer einzigartigen Einrichtung vor: das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW), welches einige Monate später, am 5. Juli 1963, ins Leben gerufen wird.

Den Jugendlichen beider Länder werden alle Möglichkeiten eröffnet, um die bestehenden Gemeinsamkeiten zu stärken und um, insbesondere durch Gruppenaustausche, die gegenseitige Verständigung zu intensivieren. Dazu bedurfte es einer Einrichtung mit dem Ziel, diese Möglichkeiten zu schaffen und Austausche zu unterstützen, die beiden Ländern gegründet und von einer unabhängigen Verwaltung geleitet würde. Diese Einrichtung verfügt über ein deutsch-französisches Budget, welches für Austausche zwischen beiden Ländern von Schülern, Studenten, jungen Handwerkern und jungen Berufstätigen vorgesehen ist.

© *L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)*

© *Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)*

60^e anniversaire du Traité de l'Élysée

Le coup d'envoi de
60 ans d'amitié franco-allemande vécue au quotidien



Le 22 janvier est une date importante dans l'histoire des relations franco-allemandes. Le Traité de coopération franco-allemande, appelé Traité de l'Élysée, a été signé le 22 janvier 1963 par Charles de Gaulle, Président de la République française et par le Dr. Konrad Adenauer, Chancelier de la République fédérale d'Allemagne.

Cet accord bilatéral formalise le début d'une coopération renforcée entre les deux pays. Les deux chefs d'Etat ont ainsi exprimé le souhait de sceller symboliquement la réconciliation franco-allemande, de créer une amitié fondamentale entre les deux peuples et notamment entre les jeunes, afin de "favoriser la construction de l'Europe unie que les deux peuples se sont fixée comme objectif" (extrait de la déclaration commune du traité).

Le traité définit l'organisation et le programme de cette coopération dans les domaines suivants : relations extérieures, défense, éducation et jeunesse. En outre, une coopération étendue est mise en place par le biais de sommets réguliers et de réunions de travail à plusieurs niveaux (chefs d'État, gouvernements, ministères, services publics). Ainsi, l'accent est mis sur le rapprochement des citoyens, en tissant des liens à tous les niveaux de la vie sociale.

Le Traité de l'Élysée et l'OFAJ

Les jeunes en France et en Allemagne devaient jouer un rôle particulier dans le rapprochement franco-allemand. Partant du principe qu'un tel rapprochement passe non seulement par une meilleure coopération universitaire et scientifique, mais aussi et surtout par une meilleure connaissance de la langue et de la culture du pays voisin, le Traité de l'Élysée prévoit la création d'une institution unique en son genre : l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ), qui verra le jour quelques mois plus tard, le 5 juillet 1963.

Toutes les possibilités sont offertes aux jeunes des deux pays afin de renforcer les points communs existants et d'intensifier la compréhension mutuelle, notamment par le biais d'échanges de groupes. Pour cela, il fallait une institution ayant pour but de créer ces possibilités et de soutenir les échanges, qui serait créée par les deux pays et gérée par une administration indépendante. Cet organisme dispose d'un budget franco-allemand destiné à des échanges entre les deux pays d'élèves, d'étudiants, de jeunes artisans et de jeunes professionnels.

© *L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)*

© *Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)*

Une belle découverte



Semelay, un village paisible, très très paisible, à 15 km de Luzy, à l'écart de la route départementale qui conduit à Saint-Honoré-les-Bains. Comme dans tous les villages, une église. Le visiteur s'en approche. Près du portail d'entrée, une rosace, celle des sites clunisiens. Et, à proximité, un panneau portant les inscriptions : Le réseau des sites clunisiens – Grand itinéraire culturel du Conseil de l'Europe. « Cette église est donc très intéressante », se dit le visiteur.

Il en fait le tour, elle est dans un état remarquable. Le clocher est massif, éclairé à l'étage par des baies jumelées en plein cintre séparées par des colonnettes. A l'arrière, une abside avec de belles fenêtres encadrée par deux absidioles. L'appareil-photo commence à fonctionner.

Le visiteur revient près du portail...il est ouvert, ce qui est assez rare maintenant dans nos églises de campagne à cause des nombreux vols qui ont pu se produire. Le visiteur rentre dans l'église, il découvre la nef et deux bas-côtés. La voûte de la nef présente des voûtes d'arêtes puis une voûte en berceau à l'entrée du chœur. De part et d'autre, des colonnes qui sont toutes surmontées de chapiteaux décorés. La lumière intérieure le permettant, photographies de la nef, du chœur et de nombreux chapiteaux. Ce qu'annonçaient la rosace et le panneau est pleinement justifié, cette église mérite la visite.



De retour chez lui, le visiteur fouille dans sa bibliothèque à la recherche d'informations plus précises sur l'église de Semelay. Il apprend qu'elle a été construite à partir de la fin du XI^{ème} siècle et surtout au XII^{ème}. Au cours de son histoire, elle a connu bien sûr de nombreuses dégradations qui ont nécessité de fréquents et importants travaux aux XVII^{ème}, XVIII^{ème} et XIX^{ème} siècles. Elle a été classée monument historique en 1889.

Comme nous l'avons vu, l'attention du visiteur a été particulièrement attirée par les chapiteaux. Dans sa recherche, il retrouve l'ouvrage de Monsieur Gonzague d'Eté, « Semelay, La Mystérieuse », publié en 2002. Il y a 43 chapiteaux, l'auteur en a fait une description détaillée. Les motifs les plus nombreux sont végétaux (acanthes, fougères, presles, fleurs de lys, palmiers, iris, buis,...) mais plusieurs sont ornés de personnages ou d'animaux.

En voici trois exemples :

- Chapiteau 1 : il est inspiré de l'art grec corinthien : une double rangée de feuilles d'acanthes avec des nervures centrales finement perlées.
- Chapiteau 2 : deux grands personnages, appelés atlantes en architecture, et un plus petit en tenue de paysan égyptien, soutiennent un tailloir, partie supérieure d'un chapiteau. On peut voir également une rosette à la gauche du personnage central et ce qui ressemble à une croix de Saint André à sa droite.
- Chapiteau 3 : c'est la scène du péché originel. Eve, qui a reçu le fruit défendu de la part du serpent que l'on voit à droite, le tend à Adam.



Kapitell 2



Kapitell 1



Kapitell 3

C'est grâce à tous les travaux accomplis au cours des siècles, et qui témoignent encore aujourd'hui de l'attachement des Simelagois à leur église, qu'elle est dans un état aussi remarquable. Le visiteur vous recommande, si vous ne l'avez pas encore fait, de venir admirer ce beau monument.

Texte et photos Jacques Charmont

Eine schöne Entdeckung

***** ***** *****



Semelay, ein friedliches, sehr, sehr friedliches Dorf, 15 km von Luzy entfernt, abseits der Landstraße, die nach Saint-Honoré-les-Bains führt. Wie in allen Dörfern gibt es eine Kirche. Der Besucher nähert sich ihr. In der Nähe des Eingangsportals befindet sich eine Rosette, wie sie in Cluniazenser-Stätten üblich ist. Und in der Nähe ein Schild mit den Aufschriften : Das Netzwerk der Cluniazensischen Stätten - Großer Kulturweg des Europarats. "Diese Kirche ist also sehr interessant", sagt sich der Besucher.

Er umrundet sie und sie ist in einem bemerkenswerten Zustand. Der Glockenturm ist massiv und wird im Obergeschoss durch Zwillingsbuchten mit Rundbögen beleuchtet, die durch Säulchen getrennt sind. Auf der Rückseite befindet sich eine Apsis mit schönen Fenstern, die von zwei Apsisblöcken eingerahmt wird. Der Fotoapparat beginnt zu arbeiten.

Der Besucher kommt wieder in die Nähe des Portals... es ist offen, was heutzutage in unseren Landkirchen aufgrund der vielen Diebstähle, die es gegeben haben mag, eher selten vorkommt. Betritt der Besucher die Kirche so entdeckt er das Kirchenschiff und zwei Seitenschiffe. Das Gewölbe des Kirchenschiffs weist Kreuzgewölbe und dann ein Tonnengewölbe am Eingang zum Chor auf. Auf beiden Seiten befinden sich Säulen, die alle von verzierten Kapitellen gekrönt sind. Das Licht im Inneren erlaubte es, Fotos des Kirchenschiffs, des Chors und vieler Kapitelle zu machen. Was die Rosette und das Schild ankündigten, wurde voll und ganz erfüllt, diese Kirche ist einen Besuch wert.



Zu Hause angekommen, durchstöbert der Besucher seine Bibliothek auf der Suche nach genaueren Informationen über die Kirche von Semelay. Er erfährt, dass sie ab dem Ende des 10. und vor allem im 12. Jahrhundert erbaut wurde. Im Laufe ihrer Geschichte erlitt sie natürlich zahlreiche Beschädigungen, die häufige und umfangreiche Arbeiten im 17., 18. und 19. Jahrhundert erforderlich machten. Im Jahr 1889 wurde sie unter Denkmalschutz gestellt.

Wie wir gesehen haben, wurde die Aufmerksamkeit des Besuchers besonders auf die Kapitelle gelenkt. Bei seiner Suche stößt er auf das Buch von Monsieur Gonzague d'Eté "Semelay, La Mystérieuse", das 2002 veröffentlicht wurde. Es gibt 43 Kapitelle, die der Autor ausführlich beschreibt. Die meisten Motive sind pflanzlich (Akanthus, Farne, Presle, Lilien, Palmen, Iris, Buchsbaum...), aber mehrere sind mit Figuren oder Tieren verziert.

Hier sind drei Beispiele:

- Kapitell 1 : Es ist von der griechischen korinthischen Kunst inspiriert: eine Doppelreihe von Akanthusblättern mit fein geperlten Mittelrippen.
- Kapitell 2 : Zwei große Figuren, die in der Architektur als Atlanten bezeichnet werden, und eine kleinere in ägyptischer Bauernkleidung stützen ein Tailloir, den oberen Teil eines Kapitells. Außerdem ist links von der zentralen Figur eine Rosette zu sehen und rechts von ihr etwas, das wie ein Andreaskreuz aussieht.
- Kapitell 3 : Dies ist die Szene der Erbsünde. Eva, die die verbotene Frucht von der Schlange, die rechts zu sehen ist, erhalten hat, reicht sie Adam.



Kapitell 1



Kapitell 2



Kapitell 3

Dass sie sich in einem so bemerkenswerten Zustand befindet, ist all den Arbeiten zu verdanken, die im Laufe der Jahrhunderte durchgeführt wurden und die noch heute von der Verbundenheit der Simelager mit ihrer Kirche zeugen. Der Besucher empfiehlt Ihnen, falls Sie es noch nicht getan haben, dieses schöne Bauwerk zu bewundern.

Texte et photos Jacques Charmont

So sprach man Anno dazumal



Vor einigen Jahren wurde mir ein deutsch-französisches Buch geschenkt. Es war auf einem feuchten Dachboden gefunden worden. Entsprechend war das Papier durchweicht und das Pergament des Einbandes war beschädigt.

Es gelang, das Buch nach und nach zu trocknen.

So ließ sich erkennen, dass das Buch 1741 in Leipzig gedruckt worden war und dass es sich um eine Grammatica handelte. In der Konzeption ist diese Grammatica total von heutigen Grammatiken zu unterscheiden.

Interessant ist zu erwähnen, dass sich 1741 – in dem Erscheinungsjahr des Buches - französische Truppen sowie bayrische und sächsische sich zusammengetan hatten, um gemeinsam (obwohl sonst Erbfeinde) gegen Österreich zu kämpfen.

Sie enthält Anleitungen zu Briefen, Ausdrücke und Anreden, von denen einige hier erscheinen.

Die deutschen Leser mögen bitte zur Kenntnis nehmen, dass ich die Rechtschreibung jener Tage getreu widergegeben habe. Die französischen Leser hingegen können weniger Änderungen feststellen.

Ein vergnügliches Lesen !

Uschi Abbal

Ainsi on parla jadis



Il y a quelques années, il me fut offert un livre franco-allemand. Il avait été trouvé dans un grenier humide. En conséquence son papier était mouillé et le parchemin de la couverture était endommagé.

On réussit à sécher le livre peu à peu.

Ainsi on put voir que le livre avait été imprimé en 1741 à Leipzig. Et qu'il s'agissait d'une grammaire française ("Nouvelle grammaire royale françoise") et allemande. Dans sa conception cette grammaire est totalement différente des grammaires de nos jours.

Il est intéressant de noter qu'en 1741, l'année de publication du livre, les troupes françaises, bavaroises et saxonnes se sont unies pour combattre l'Autriche (bien qu'elles soient par ailleurs des ennemis héréditaires).

Elle contient des ébauches pour lettres, des expressions et des titres. Quelques exemples suivront.

Les lecteurs allemands voudront bien remarquer que j'ai gardé l'orthographe de ces jours passés.

Par contre, les lecteurs français trouveront moins de changement en orthographe.

Bonne et amusante lecture

Uschi Abbal

Benachrichtigungsschreiben / *Lettre d'avis*

Werter Herr,

Wir sind übereingekommen ganz gezielt Eure Stadt aufzusuchen, um die Ehre zu haben, Euch zu sehen. Unsere Hoheiten sind mit von der Partie und bezeugen viel Gefühl einige Tage mit Euch zu verbringen. Ich habe geglaubt, dass ich Euch diese Neuigkeit schreiben müsse, und dass Ihr eingestellt wäret und nicht überrascht durch ihr Kommen.

Während dessen küsse ich Eure Hände und bin, werter Herr , Euer ...

Monsieur,

Nous avons résolu d'aller tout exprès dans votre Ville, pour avoir l'honneur de vous voir. Nos Princes seront de la partie et témoignent beaucoup de passion de passer quelques jours avec vous. J'ai cru que je devois vous écrire cette nouvelle et que vous seriez bien aise de n'être pas surpris par leur arrivée.

Cependant je vous baise les mains et suis , Monsieur, vôtre ...

Ausdrücke / *Expressions*

Ein jedes Thier gehet seiner Nahrung nach.

Toute créature cherche sa pâture.

Die unter ihren Schwestern am wenigsten schön ist.

La moins belle de ses sœurs.

Die Becker machen das Brodt mit den Fingern.

Les boulangers font le pain avec les doigts.

Der Geizhals ist all sein Lebtage arm.

L'avaricieux est pauvre toute sa vie.

Das Zipperlein ist eine große Marter.

C'est un gran tourment que la goute.

Das ist mir eins, Ihr wollet mir gern was weiss machen.

Vous me la baillez belle ou vous m'en contez ou vous m'en donnez une belle.

Man pflegt in der Teutschen Sprache zu sagen / *On a l'habitude de dire en allemand:*

Er läst alle Jahre tauffen,

in der Französischen aber nicht, sondern / *mais pas en français, il doit être:*

Il a tous les ans un enfant.

Il est François né – er ist geborener Franzose *ou il est François de nation*

P.S. Falls mehr Interesse an dieser alten Sprache besteht, kann ich gerne auch Auszüge aus einem Vorschlag für einen Liebesbrief in alter Sprache in einer der folgenden Ausgaben der Zeitung zur Verfügung stellen. (Auszuge deshalb, da sich der Briefvorschlag über drei Seiten erstreckt!)

P.S. S'il y a plus d'intérêt pour cette langue ancienne, je peux également fournir des extraits d'une proposition de lettre d'amour en langue ancienne dans un prochain numéro du journal. (Extraits parce que la proposition de lettre s'étend sur trois pages !)

Texte & Photos: Uschi Abbal

Partnerschaftsverband
Rheinland-Pfalz
Burgund – Franche-Comté
Oppeln
Mittelböhmen

**QUAR
TETT**

Mitgliederversammlung
Partnerschaftsverband
QUARTETT

Am 10. März 2023 fand im neu renovierten Plenarsaal des Landtags von Rheinland-Pfalz die diesjährige Mitgliederversammlung des Partnerschaftsverband Rheinland-Pfalz Burgund – Franche-Comté Oppeln Mittelböhmen QUARTETT endlich wieder in Präsenz statt.

Im Vorprogramm gab es Impulse für „Frischen Wind in der Städtepartnerschaft“. Dazu zählten Tipps, wie wir auch junge Leute erreichen können und uns im Internet präsentieren können. In diesem Punkt besteht auf Emmelshausener Seite noch Aufwuchspotential. Vielleicht gibt es ja Leser/Leserinnen, die uns mit Wissen und Know-How hierbei tatkräftig unterstützen möchten? Dann bitte melden!

Dort gab es auch die Gelegenheit, die Mitgliederinstitutionen des Partnerschaftsverbandes kennen zu lernen. Darunter z.B.

Das Haus Burgund in Mainz

Sie haben das Ziel, die Kultur der Region Burgund - Franche-Conté in Rheinland-Pfalz zu fördern und den Tourismus der französischen Region hier zu präsentieren. Sie vermitteln z.B. Praktikumsplätze für Franzosen hier in Rheinland-Pfalz.

<https://www.hausburgund.de/>

Maison rhenanie-palatinat in Dijon

Das Gegenstück zu dem Haus Burgund ist das Haus Rheinland-Pfalz in Dijon. Hier gibt es z.B. eine Bibliothek mit deutschen Zeitungen, Literatur und Filmen.

<https://maison-rhenanie-palatinat.org/>

Deutsch-Französische Jugendausschuss (DFJA)

Sie haben sich zum Ziel gesetzt, die Akteure der deutsch-französischen Zivilgesellschaft in der Intergenerationellen Zusammenarbeit, der Einbindung von jungen Menschen und bei der Verwendung der digitale Kommunikation zu unterstützen. So haben Sie z.B. einen deutsch-französischen Podcast ins Leben gerufen. Es lohnt sich sicherlich, da mal hineinzuhören.

<https://dfja.eu/podcast-figures-franco-allemandes/>

Beim abschließenden Umtrunk hatten wir die Gelegenheit, mit weiteren aktiven der Städtepartnerschaften aus ganz Rheinland-Pfalz in Kontakt zu kommen und es ergaben sich interessante Gespräche und bereichernde Austausche.

Text: Simone Hess

Assemblée générale Fédération des jumelages QUARTETT

Partnerschaftsverband
Rheinland-Pfalz
Burgund – Franche-Comté
Oppeln
Mittelböhmen



Le 10 mars 2023, l'assemblée générale annuelle de l'association de jumelage Rhénanie-Palatinat Bourgogne - Franche-Comté Oppeln Bohème centrale QUARTETT a finalement eu lieu à nouveau en présentiel dans la salle plénière nouvellement rénovée du Landtag de Rhénanie-Palatinat.

Le programme préliminaire a donné des impulsions pour "un vent nouveau dans le jumelage des villes". Il s'agissait notamment de conseils sur la manière de toucher les jeunes et de se présenter sur Internet. Sur ce point, il existe encore un potentiel de croissance du côté d'Emmelshausen. Peut-être y a-t-il des lecteurs/lectrices qui souhaitent nous aider activement en nous apportant leurs connaissances et leur savoir-faire ? Dans ce cas, merci de le signaler !

Nous avons également eu l'occasion de faire la connaissance des institutions membres de l'association de jumelage. Parmi elles, on peut citer.

La Maison de Bourgogne à Mayence

Ils ont pour objectif de promouvoir la culture de la région Bourgogne - Franche-Comté en Rhénanie-Palatinat et de présenter le tourisme de la région française. Ils proposent par exemple des stages pour les Français en Rhénanie-Palatinat.

<https://www.hausburgund.de/fr/>

Maison rhénanie-palatinat in Dijon

L'équivalent de la Maison de Bourgogne est la Maison de Rhénanie-Palatinat à Dijon. On y trouve par exemple une bibliothèque avec des journaux, de la littérature et des films allemands.

<https://maison-rhenanie-palatinat.org/>

Comité franco-allemand pour la jeunesse (DFJA)

Vous avez pour objectif d'aider les acteurs de la société civile franco-allemande dans la coopération intergénérationnelle, l'implication des jeunes et l'utilisation de la communication numérique. Vous avez par exemple créé un podcast franco-allemand. Cela vaut certainement la peine de l'écouter.

<https://dfja.eu/fr/podcast-figures-franco-allemandes/>

Lors du verre de l'amitié final, nous avons eu l'occasion d'entrer en contact avec d'autres acteurs du jumelage de toute la Rhénanie-Palatinat, ce qui a donné lieu à des discussions intéressantes et des échanges enrichissants.

Text: SImone Hess

Bier in Deutschland

In Deutschland gehört Bier zu den beliebtesten alkoholischen Getränken. Dies spiegelt sich u.a. auch in den Konsumdaten der letzten 10 Jahre wider. So trinkt der deutsche Bürger durchschnittlich ca. 100 Liter Bier im Jahr, Wein hingegen nur etwa 20 Liter. Ebenfalls weist Deutschland mit über 1500 Brauereien eine sehr hohe Brauereidichte sowie Sortenvielfalt, wie kaum ein anderes Land, auf. Trotz der enormen Beliebtheit des Bieres, ist dieses keineswegs ein Getränk, welches aus der heutigen Bundesrepublik stammt. Historiker fanden Belege, dass bereits viel früher Bier in anderen Kulturen, z.B. in der Rakefet-Höhle (heutiges Israel) oder in asiatischen Ländern, produziert und konsumiert wurde.

Bei der Herstellung wird auf diverse Rohstoffe zurückgegriffen. So bildete neben Wasser in einigen Regionen Reis die Basis. Auch im Mittelalter wurde Bier sehr individuell von den Braumeistern im heutigen Deutschland gebraut. Daher verabschiedeten viele Städte zwischen dem 13. und 15. Jahrhundert Vorschriften rund ums Bier.

Einige bekannte Biere benannt nach ihren Städten sind beispielsweise Pilsener oder auch das Kölsch. Mit der bayrischen Landesverordnung von 1516 wird erstmalig eine Städteübergreifende Regelung (im Volksmund Reinheitsgebot genannt) festgelegt. Diese beinhaltet diverse Regelwerke, u.a. Zutaten, Brauvorgang oder auch die Lagerung. Durch diese festen Regeln und Vorgaben der Bierproduktion in Deutschland gewann das Bier enorm an Qualität. Entsprechend ist dieses Bier vermehrt in andere Länder exportiert und beliebter geworden, so dass heute Deutschland insbesondere für Bier und Brot bekannt ist.



Bitburger Pils

Das Pilsener Bier, auch Pils genannt, erbt den Namen von der Stadt Pilsen (Tschechien, Region Böhmen). Pils Biere haben einen höheren Hopfengehalt als ein einfaches, helles Lagerbier. Somit ist es geschmacklich ein Hauch bitterer. Die Sorte Pils ist die beliebteste in Deutschland.

Die Brauerei Bitburger befindet sich in der gleichnamigen Stadt Bitburg, welche in der Eifel liegt. Emmelshausen befindet sich hingegen auf der anderen Seite der Mosel (Hunsrück) und ist mit einer Luftliniendistanz ca. 75km von Bitburg entfernt.



Mönchhof Kellerbier

Kellerbier ist ein Bier, welches früher von Mönchen in Klöstern gebraut und in den Gewölben (Keller) reifte und gelagert wurde. Üblicherweise wird das Kellerbier im Gegensatz zum Pils nicht filtriert. Das Mönchhof Kellerbier besitzt eine bernsteinartige Farbe und ist geschmacklich süßer.

Paulaner Weißbier

Weißbier (auch Weizen genannt) sind Biere, dessen Malz über 50% aus Weizenmalt besteht. Pils hingegen besteht rein aus verschiedenen Formen von Gerstenmalz. Im Gegensatz zu den klassischen Lagerbieren (Lager, Pils, Keller, Export) wird beim Weißbier obergärige statt untergärige Hefe verwendet.

Die Brauerei Paulaner entstand aus einem Paulaner Kloster in der Münchener Innenstadt. Paulaner ist weltweit insbesondere für das Oktoberfest bekannt.

All diese leckere Biere wird es am 18. Mai abends beim Grillabend mit unseren Gästen aus Luzy geben und werden zur Verköstigung jetzt schon kühl gestellt.

Text: *Christian Liesenfeld*
Grafiken: © CANVA

La bière en Allemagne

En Allemagne, la bière est l'une des boissons alcoolisées les plus populaires. Cela se reflète entre autres dans les données de consommation des dix dernières années. Ainsi, les Allemands consomment en moyenne 100 litres de bière par an, contre 20 litres de vin. De plus, avec plus de 1500 brasseries, l'Allemagne présente une densité de brasseries et une diversité de variétés très élevées, ce qui n'est le cas dans aucun autre pays. Les historiens ont trouvé des preuves que la bière était déjà produite et consommée bien avant dans d'autres cultures, par exemple dans la grotte de Raqefet (Israël actuel) ou dans des pays asiatiques.

Diverses matières premières sont utilisées pour la production. Ainsi, outre l'eau, le riz constituait la base dans certaines régions. Au Moyen Âge, la bière était également brassée de manière très individuelle par les maîtres brasseurs de l'Allemagne actuelle. C'est pourquoi, entre le 13^e et le 15^e siècle, de nombreuses villes ont adopté des réglementations relatives à la bière.

Certaines bières célèbres portent le nom de leur ville, comme la Pilsener ou la Kölsch. L'ordonnance bavaroise de 1516 établit pour la première fois une règle pour toutes les villes (appelée "Reinheitsgebot").

Elle comprend diverses règles, notamment sur les ingrédients, le processus de brassage et le stockage. Grâce à ces règles fixes et aux directives de la production de bière en Allemagne, la bière a gagné énormément en qualité. L'Allemagne est donc aujourd'hui connue pour sa bière et son pain.



Bitburger Pils

La bière Pilsen, également appelée Pils, a hérité son nom de la ville de Pilsen (République tchèque, région de Bohême). Les bières pils ont une teneur en houblon plus élevée qu'une simple bière blonde. Le goût est donc un peu plus amer. La Pils est la variété la plus populaire en Allemagne.

La brasserie Bitburger est située dans la ville du même nom, Bitburg, qui se trouve dans l'Eifel. Emmelshausen se trouve de l'autre côté de la Moselle (Hunsrück), à environ 75 km de Bitburg.



Bière de cave Mönchhof

La bière de cave est une bière qui était autrefois brassée par les moines dans les monastères et qui mûrissait et était stockée dans les voûtes (caves). Habituellement, la Kellerbier n'est pas filtrée, contrairement à la Pils. La Mönchhof Kellerbier a une couleur ambrée et un goût plus doux.

Bière blanche Paulaner

Les bières blanches (également appelées Weizen) sont des bières dont le malt est composé à plus de 50% de malt de blé. La pils, en revanche, est composée uniquement de différentes formes de malt d'orge. Contrairement aux bières de garde classiques (Lager, Pils, Keller, Export), la bière blanche utilise une levure de haute fermentation plutôt que de basse fermentation.

La brasserie Paulaner a été créée à partir du monastère Paulaner situé dans le centre-ville de Munich. Paulaner est connue dans le monde entier, notamment pour l'Oktoberfest.



Toutes ces délicieuses bières seront disponibles le 18 mai au soir lors de la soirée barbecue avec nos invités de Luzy et sont d'ores et déjà mises au frais pour être dégustées.

Text: Christian Liesenfeld
Grafiken: © CANVA

Lebendige Städtepartnerschaft Un jumelage vivant



© 2015, Freundschaft verbindet, Nelli Mallmann (10 Jahre)

© 2015, L'amitié crée des liens, Nelli Mallmann (10 ans)

Nous pouvons à nouveau nous rencontrer
en personne.

Endlich können wir uns wieder
persönlich treffen.

Mentions légales/ Impressum :

Éditeur/Herausgeber :

Comité de Jumelage Luzy-Emmelshausen

Président : Jacques Charmont, 31 rue de pont, F-58170 Luzy

Partnerschaftsverein Emmelshausen-Luzy e.V.

1. Vorsitzender: Andreas Heß, Ringstr. 12, D-56281 Emmelshausen,

E-Mail: luzy.emmelshausen@gmail.com